Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 1:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | na końcach w dniach tych powiedział nam w Synu którego ustanowił dziedzicem wszystkiego przez którego i wieki uczynił |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | w tych ostatnich dniach\* \*\* przemówił do nas przez Syna,\*\*\* \*\*\*\* którego ustanowił dziedzicem wszystkiego\*\*\*\*\* i przez którego stworzył wszystko,\*\*\*\*\*\* co istnieje w czasie i przestrzeni.\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\*[\*te ostatnie dni to czasy ostateczne, era mesjańska, zainaugurowana przez przyjście Syna Bożego (zob. 510 2:17; 610 4:1; 690 2:18). Prorocki opis Jego Królestwa znajdujemy w 340 2:44;340 7:23-27.][\*\*530 10:11; 650 9:26; 670 1:20; 690 2:18][\*\*\*Lub: w Synu; Syn Boży jest poselstwem nowym. On objawia Boga jako jednorodzony Bóg (500 1:18;500 8:26). 650 1:2-3 jest (por. 580 1:15-20) jednym z opisów Jezusa: On jest Synem – zrodzonym, nie stworzonym – ma udział we wszystkim, co Boskie (470 28:18; 500 5:22); jest Stwórcą wszystkiego, co istnieje w czasie i przestrzeni (10 1:26); jest gwarantem istnienia wszechrzeczy; w stosunku do Boga jest jak promienie do słońca i jak lustrzane odbicie do przedmiotu, który się w nim odbija (500 14:9; 580 1:15); On jest Zbawicielem, zasiada po prawicy Bożej.][\*\*\*\*470 3:17; 470 17:5; 500 8:26][\*\*\*\*\*230 2:8; 470 11:27; 470 21:38; 470 28:18; 480 12:6-7][\*\*\*\*\*\*500 1:3; 530 8:6; 580 1:16][\*\*\*\*\*\*\*wszystko, co istnieje w czasie i przestrzeni, τοὺς αἰῶνας, lub: wszechświat (hebr. ׁשָמַיִם וָאָרֶץּגַם־ , pl rozmiaru l. abstrakcji) l. światy, czasy, wieki, por. 610 1:17. W 650 1:8 αἰών, tj. wiek.][\*\*\*\*\*\*\*\*650 11:3] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | na końcu dni tych powiedział nam w Synu, którego ustanowił dziedzicem wszystkiego, przez\* którego i uczynił wieki; [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | na końcach (w) dniach tych powiedział nam w Synu którego ustanowił dziedzicem wszystkiego przez którego i wieki uczynił |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | w tych ostatnich dniach przemówił do nas w osobie Syna. Jego ustanowił dziedzicem wszystkiego. Przez Niego również stworzył wszystko, co istnieje w czasie i przestrzeni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tych ostatecznych dniach przemówił do nas przez *swego* Syna, którego ustanowił dziedzicem wszystkiego, przez którego też stworzył światy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W te dni ostateczne mówił nam przez Syna swego, którego postanowił dziedzicem wszystkich rzeczy, przez którego i wieki uczynił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | na ostatek tych dni mówił do nas przez Syna: którego postanowił dziedzicem wszytkiego, przez którego uczynił i wieki; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a w tych ostatecznych dniach przemówił do nas przez Syna. Jego to ustanowił dziedzicem wszystkich rzeczy, przez Niego też stworzył wszechświat. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ostatnio, u kresu tych dni, przemówił do nas przez Syna, którego ustanowił dziedzicem wszechrzeczy, przez którego także wszechświat stworzył. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | w tych ostatnich dniach przemówił do nas przez Syna. Jego ustanowił dziedzicem wszystkiego, przez Niego też stworzył wszechświat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tych dniach ostatnich przemówił do nas przez Syna. Jego to ustanowił dziedzicem wszystkich rzeczy i przez Niego stworzył czasy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | to na końcu tych dni przemówił do nas przez Syna, którego ustanowił dziedzicem wszystkiego i przez którego stworzył światy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | lecz w tych ostatnich czasach przemówił do nas przez Syna. Przez niego Bóg stworzył wszechświat i wszystko oddał mu w dziedzictwo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | w tych czasach ostatecznych przemówił do nas przez Syna. Jego ustanowił spadkobiercą wszystkich dóbr, przez Niego też uczynił wszystko, co jest stworzone. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В останні ж ці дні заговорив до нас через Сина, якого поставив спадкоємцем усього і через якого створив віки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a podczas tych ostatecznych dni powiedział nam przez Syna, którego ustanowił dziedzicem wszystkiego; przez niego stworzył też porządki. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Teraz jednak, w acharit-hajamim, przemówił do nas przez swego Syna, któremu powierzył własność wszystkiego i przez którego stworzył wszechświat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | przy końcu tych dni przemówił do nas za pośrednictwem Syna, którego ustanowił dziedzicem wszystkiego i przez którego uczynił systemy rzeczy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Teraz natomiast, w czasach ostatecznych, przemówił do nas przez swojego Syna, któremu poddał wszystko i przez którego stworzył wszechświat. |

1. 1) Chodzi o pośrednictwo Syna w stworzeniu, podobnie jak 1 Kor 8.6 lub J 1.3. [↑](#footnote-ref-2)